

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Departamentul de Limba și Literatura Română și Științele Comunicării
Domeniul de studii	Limbă și literatură
Ciclul de studii	Licență
Programul de studii/calificarea	Limba și Literatura Română - Limba și Literatura Franceză/Germană/Spaniolă/Italiană; Limba și Literatura Franceză – Limba și Literatura Spaniolă/Italiană

### 2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	CURS OPȚIONAL - TRADUCERI				
Titularul activităților de curs	Lector. univ. dr. Ciprian POPA				
Titularul activităților de seminar	Lect. univ. dr. Ciprian POPA				
Anul de studiu	II	Semestrul	4	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categorია formativă a disciplinei DF - fundamentală, DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC - complementară				DD
	Categorია de opționalitate a disciplinei: DO - obligatorie (impusă), DA - opțională (la alegere), DL - facultativă (liber aleasă)				DA

### 3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	1	Laborator	-	Proiect	-
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	28	Curs	14	Seminar	14	Laborator	-	Proiect	-

II Distribuția fondului de timp pe semestru:	ore
II a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	15
II b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	15
II c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	13
II d) Tutoriat	2
III Examinări	2
IV Alte activități:	

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	45
Total ore pe semestru (I+II+III+IV)	75
Numărul de credite	3

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	•
Competențe	•

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului	• Sală de curs dotată cu tablă multimedia, laptop și videoproiector
Desfășurare aplicații	Seminar • Sală de curs dotată cu tablă multimedia, laptop și videoproiector

### 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• capacitate de indovinare a sintagmi și apoi tradurii în maniera bună;</li> <li>• capacitate de a utiliza cunoștințele de gramatică și de vocabular;</li> <li>• îmbogățirea vocabularului prin intermediul traducerilor.</li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• îndeplinirea activităților profesionale riguros și cu responsabilitate, respectând etica activității științifice;</li> <li>• aplicarea tehnicilor de relaționare în grup și dezvoltarea capacității de comunicare interpersonală.</li> </ul>

7. **Obiectivele disciplinei** (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>acquisire di un vocabolario utile in diverse situazioni e delle espressioni idiomatiche dell'italiano;</li> </ul>
Obiective specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>comprendere l'importanza della coerenza testuale, individuando i passaggi logici del testo scritto;</li> <li>saper ricercare le forme base delle parole nel dizionario.</li> </ul>

8. **Conținuturi**

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
<ul style="list-style-type: none"> <li>La scelta dei brani da tradurre, dal romeno in italiano, fanno parte del libro "Hello, America!" di Viorel Sălăgean ed è stata fatta in base al linguaggio molto attuale del testo, che permette agli studenti di approfondire espressioni molto usuali e anche di usare costruzioni grammaticali di base.</li> <li>Traduzione in italiano del capitolo: "America, America" (I)</li> </ul>	2	Prezentare traducere, dialog, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: capitole de carte.
<ul style="list-style-type: none"> <li>Traduzione in italiano del capitolo: "America, America" (II)</li> </ul>	2	Prezentare traducere, dialog, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: capitole de carte.
<ul style="list-style-type: none"> <li>Traduzione in italiano del capitolo: "Cu răutate și cu simpatie despre americani" (I)</li> </ul>	2	Prezentare traducere, dialog, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: capitole de carte.
<ul style="list-style-type: none"> <li>Traduzione in italiano del capitolo: "Cu răutate și cu simpatie despre americani" (II)</li> </ul>	2	Prezentare traducere, dialog, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: capitole de carte.
<ul style="list-style-type: none"> <li>Traduzione in italiano del capitolo: "Un gigant invită la botez" (I)</li> </ul>	2	Prezentare traducere, dialog, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: capitole de carte.
<ul style="list-style-type: none"> <li>Traduzione in italiano del capitolo: "Un gigant invită la botez" (II)</li> </ul>	2	Prezentare traducere, dialog, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: capitole de carte.
<ul style="list-style-type: none"> <li>Traduzione in italiano del capitolo: "Pe fruntea de piatră a New-Yorkului, la etajul 102" (I)</li> </ul>	2	Prezentare traducere, dialog, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: capitole de carte.
<ul style="list-style-type: none"> <li>Traduzione in italiano del capitolo: "Pe fruntea de piatră a New-Yorkului, la etajul 102" (II)</li> </ul>	2	Prezentare traducere, dialog, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: capitole de carte.
<ul style="list-style-type: none"> <li>Traduzione in italiano del capitolo: "Puțin curaj și ajungeți la capătul lumii" (I)</li> </ul>	2	Prezentare traducere, dialog, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: capitole de carte.
<ul style="list-style-type: none"> <li>Traduzione in italiano del capitolo: "Puțin curaj și ajungeți la capătul lumii" (II)</li> </ul>	2	Prezentare traducere, dialog, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: capitole de carte.
<ul style="list-style-type: none"> <li>Traduzione in italiano del capitolo: "Am vizitat Casa Albă"</li> </ul>	2	Prezentare	Materiale folosite în

## Fișa disciplinei

(I)		traducere, dialog, analiză textuală	cadrul procesului educațional specific disciplinei: capitole de carte.
• Traduzione in italiano del capitolo: “Am vizitat Casa Albă” (II)	2	Prezentare traducere, dialog, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: capitole de carte.
• Traduzione in italiano del capitolo: “Ce poate și ce nu poate președintele Americii?” (I)	2	Prezentare traducere, dialog, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: capitole de carte.
• Traduzione in italiano del capitolo: “Ce poate și ce nu poate președintele Americii?” (II)	2	Prezentare traducere, dialog, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: capitole de carte.

## Bibliografie

- Condrea Derer, Doina, *Limba italiană – dialoguri, texte, exerciții*, Editura Teora, 1998
- Condrea Derer, Doina, *Dicționar român-italian, italian-român*, Editura 100+1 Gramar, București, 1999
- Dardano, M., Trifone, P., *La lingua italiana*, Zanichelli ed., Bologna, 1995
- Gherman, Haritina, *Italiana pentru începători*, Editura Coresi, București, 1993
- Graziano, Carlo, *Ghid practic de gramatică italiană*, Editura Teora, București, 1999
- Sălăgean, Viorel, *Hello, America!*, Societatea „Adevărul” S.A., București, 1992
- Zingarelli, Nicola, *Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli ed., Bologna, 2004

## Bibliografie minimală

- Condrea Derer, Doina, *Limba italiană – dialoguri, texte, exerciții*, Editura Teora, 1998
- Condrea Derer, Doina, *Dicționar român-italian, italian-român*, Editura 100+1 Gramar, București, 1999
- Sălăgean, Viorel, *Hello, America!*, Societatea „Adevărul” S.A., București, 1992
- Zingarelli, Nicola, *Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli ed., Bologna, 2004

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**



- Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate.


## 10. Evaluare


Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Laborator	Este necesară o cunoaștere a noțiunilor discutate, precum și a bibliografiei obligatorii.	Evaluare scrisă pe baza tematicii	<b>50%</b>
Laborator	Prezența la laboratoare este obligatorie în proporție de 50%	Evaluare pe parcurs	<b>50%</b>

## Standard minim de performanță

- însușirea unui vocabular util în situații diferite.

Data completării 20.09.2017	Semnătura titularului de curs 	Semnătura titularului de aplicație 
--------------------------------	--	---

Data avizării în departament 22.09.2017	Semnătura directorului de departament 
--	--

Data aprobării în Consiliul academic 26.09.2017	Semnătura decanului 
--	--